

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 13 mars 1915.

N<sup>o</sup> 22.

Samstag, 13. März 1915.

*Loi du 13 mars 1915, ayant pour objet d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'État des mois de mars et d'avril 1915.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mars et., et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 3.650.000 fr. pour couvrir les dépenses ordinaires à effectuer pendant les mois de mars et d'avril 1915, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de cette loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 mars 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE

Les Membres du Gouvernement,  
EYSCHEN, MONGENAST, THORN, LECLÈRE.

**Gesetz vom 13. März 1915, wodurch ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate März und April 1915 bewilligt wird.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Mit Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 11. März et. und des Staatsrates vom 13. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 3.650.000 Fr. zur Deckung der während der Monate März und April 1915 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden gewöhnlichen Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung gegenwärtigen Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingedruckt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 13. März 1915.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,  
Eyschen, Mongenast, Thorn, Leclère.

*Arrêté grand-ducal du 13 mars 1915, concernant l'exécution de la loi qui précède.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi en date de ce jour qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 3.650.000 fr., pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de mars et d'avril 1915, conformément au projet de budget pour cet exercice;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Article unique.** Les dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1875, qui règle l'exécution de la loi du même jour, concernant l'allocation d'un crédit provisoire pour les dépenses du mois de janvier 1876, sont rendues applicables à la loi susvisée de ce jour.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1915 cessera lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 7.300.000 fr.

Luxembourg, le 13 mars 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les Membres du Gouvernement,  
EYSCHEN, MONGENAST, THORN, LECLÈRE.

*Loi du 13 mars 1915, autorisant le Gouvernement à prohiber temporairement l'emploi des céréales et des pommes de terre dans la fabrication de l'eau-de-vie.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

**Großh. Beschluß vom 13. März 1915, betreffend die Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 3.650.000 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate März und April 1915, nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr, eröffnet;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Einziges Artikel.** Die Bestimmungen des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Dezember 1875, wodurch die Ausführung des Gesetzes vom nämlichen Tage, betreffend die Bewilligung eines provisorischen Kredits zur Deckung der Ausgaben des Monats Januar 1875, geregelt wird, sind auf vorbezogenes Gesetz anwendbar.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1915 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 7.300.000 Fr. erreicht haben werden.

Luxembourg, den 13. März 1915.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,  
Eyschen, Mongenast, Thorn, Leclère.

**Gesetz vom 13. März 1915, wodurch die Regierung ermächtigt wird, zeitweilig die Verwendung von Getreide und Kartoffeln im Brennereibetriebe zu untersagen.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mars 1915, et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Dans l'intérêt supérieur de l'alimentation générale, le Gouvernement est autorisé à prohiber temporairement l'emploi des céréales et des pommes de terre dans la fabrication de l'eau-de-vie.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 mars 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

*Arrêté du 13 mars 1915, portant interdiction d'employer des céréales et des pommes de terre dans la fabrication d'eau-de-vie.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 13 mars 1915, autorisant le Gouvernement à prohiber temporairement l'emploi de céréales et de pommes de terre dans la fabrication d'eau-de-vie;

Après délibération du Gouvernement en conseil;  
Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Jusqu'à la fin de la campagne 1914-1915, il est interdit aux distilleries de faire usage, dans leurs travaux, de céréales (froment, seigle, méteil, sarrasin, orge, avoine, farine de ces substances) ou de pommes de terre (y compris la farine de pommes de terre).

**Art. 2.** Pour les distilleries actuellement en repos, le commencement de l'interdiction est fixé au jour de la publication du présent arrêté; pour les distilleries activées en vertu d'une déclaration de travail *en cours à la date préindiquée*, l'interdiction sortira ses effets, soit

Nach Einsicht des Beschlusses der Abgeordnetenversammlung vom 11. März 1915 und desjenigen des Staatsrates vom 13. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und ordonnern:

**Einzigcr Artikel.** Im höheren Interesse der Volksernährung ist die Regierung ermächtigt, zeitweilig die Verwendung von Getreide und Kartoffeln im Brennereibetriebe zu untersagen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingedruckt wird, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 13. März 1915.

Maria Adelhcid.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Beschluß vom 13. März 1915, betreffend das Verbot der Verwendung von Getreide und Kartoffeln zur Branntweinerzeugung.*

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 13. März 1915 wonach die Regierung ermächtigt ist, die Verwendung von Getreide und Kartoffeln im Brennereibetriebe zeitweilig zu untersagen;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;  
Beschießt:

**Art. 1.** Bis zum Ende des Betriebsjahres 1914/1915 ist es den Brennereien untersagt, in ihrem Betriebe, Getreide (Weizen, Roggen, Mischelfrucht, Buchweizen, Gerste, Hafer, Mehl aus diesen Stoffen) oder Kartoffeln (einschließlich Kartoffelmehl) zu verarbeiten.

**Art. 2.** Für die jetzt ruhenden Brennereien beginnt das Brennverbot am Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses; für die auf Grund einer an vorbezeichnetem Tage laufenden Betriebsanmeldung in Betrieb stehenden Brennereien tritt das Brennverbot entweder am

à l'expiration des dites déclarations, soit, au plus tard, le 16 mars 1915. Les déclarations faites avant la publication du présent arrêté pour la continuation des travaux au delà des termes préfixés sont considérées comme nulles et non avenues.

Les déclarations de travail en cours au jour de la publication du présent arrêté dont la durée dépasse le 15 mars, seront changées d'office dans le sens des restrictions qui précèdent.

**Art. 3.** A partir de la publication du présent arrêté les receveurs n'admettront plus de déclaration pour le travail de céréales et de pommes de terre dans les distilleries.

**Art. 4.** Il est permis aux distillateurs de terminer, dans les cinq jours suivant l'expiration de la déclaration de clôture prévue à l'art. 2, les travaux de distillation et de rectification qui leur restent encore à effectuer, sans avoir besoin à cet effet d'une autorisation spéciale.

**Art. 5.** Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines comminées par le chap. VII de la loi du 14 avril 1911, sur l'imposition des eaux-de-vie, et notamment par l'art 103 de cette loi ayant la teneur suivante:

« En cas d'emploi non autorisé d'un appareil de distillation, l'amende sera fixée à raison de la quantité d'alcool que cet appareil aurait pu produire par un travail non interrompu pendant les trois mois qui ont précédé la découverte de la fraude, à moins qu'il ne soit établi qu'il a été fait usage de l'appareil distillatoire durant un temps plus long ou plus court. »

**Art. 6.** Le directeur des contributions est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 mars 1915.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

Ende besagter Betriebsanmeldung oder spätstens am 16. März 1915 in Kraft. Betriebsanmeldungen, die vor der Veröffentlichung dieses Beschlusses zum Zwecke der Fortsetzung der Betriebsarbeiten über die vorbestimmten Ziele hinaus eingereicht wurden, sind als null und nichtig zu behandeln.

Die am Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses laufenden Betriebsanmeldungen, deren Dauer über den 15. März hinausgeht, werden von Amtswegen gemäß den obigen einschränkenden Bestimmungen abgeändert.

**Art. 3.** Vom Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses an nehmen die Steuerämter keine Betriebsanmeldungen auf Verarbeitung von Getreide oder Kartoffeln in den Brennereien mehr an.

**Art. 4.** Es ist den Brennern gestattet, ohne hierzu eine besondere amtliche Genehmigung nachsuchen zu müssen, die am Ende der in Art. 2 vorgeesehenen Schlussanmeldung noch vorzunehmenden Abtriebs- und Läuterungsarbeiten innerhalb der folgenden fünf Tage zu beendigen.

**Art. 5.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses werden mit den in Abschnitt VII des Branntweinsteuergesetzes vom 14. April 1911 angeordneten Strafen belegt, wovon namentlich Art. 103 mit nachfolgendem Wortlaut in Betracht kommt  
„Die Strafe wird, wenn eine Brennvorrichtung unbefugt in Betrieb genommen worden ist, nach der Alkoholmenge berechnet, die bei unausgesetztem Betrieb während der dem Zeitpunkt der Entdeckung vorhergegangenen drei Monate damit gewonnen werden konnte, sofern nicht nachgewiesen wird, daß die Brennvorrichtung in einem größeren oder einem geringeren Umfang benutzt worden ist“

**Art. 6.** Der Steuerdirektor ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxembourg, den 13. März 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.